

# Thông báo của Thực hành Tư ẩn

THÔNG BÁO NÀY MÔ TẢ CÁC TIN TỨC Y KHOA VỀ BẠN CÓ THỂ ĐƯỢC XỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ NHƯ THỂ NÀO VÀ LÀM THỂ NÀO BẠN CÓ THỂ ĐẠT TỐI TIN TỨC NÀY. VUI LÒNG XEM LẠI MỘT CÁCH CẨN THẬN.

Ngày có hiệu lực: Ngày 01 tháng 01 năm 2017

## A. MỤC ĐÍCH CỦA THÔNG BÁO NÀY.

Viện Đại học Y tế & Khoa học Oregon (OHSU) được ủy thác việc giữ gìn sự tư ẩn của tin tức sức khỏe của bạn. Trên thực tế, chúng tôi được yêu cầu bởi luật pháp để làm như vậy cho bất cứ thông tin sức khỏe nào được thiết lập hay nhận được bởi chúng tôi. OHSU được yêu cầu cung cấp cho bạn Thông báo về nguyên tắc bảo vệ quyền riêng tư này (“Thông Báo”). Thông Báo này trình bày cách chúng tôi có thể và không thể sử dụng cũng như tiết lộ thông tin y tế mà bạn đã cung cấp cho chúng tôi hoặc những thông tin mà chúng tôi biết được về bạn khi bạn là bệnh nhân trong hệ thống của chúng tôi. Thông Báo này cũng trình bày các quyền của bạn và nhiệm vụ pháp lý của chúng tôi về thông tin sức khỏe của bạn.

OHSU phải tuân theo Thông Báo này và bất kỳ thay đổi nào sau này đối với Thông Báo này mà chúng tôi được yêu cầu hoặc được cho phép bởi pháp luật tại tất cả các địa điểm OHSU, gồm có các trường Nha khoa, Y khoa, Y tá và Khoa học & Kỹ thuật OHSU, Bệnh viện OHSU, và Bệnh viện của Trẻ em Doernbecher; nhiều phòng khám chăm sóc căn bản và chuyên khoa các học viện đa nghiên cứu và các trung tâm; và vài chương trình vượt phạm vi phục vụ cộng đồng. Thông Báo này áp dụng đối với những hoạt động của:

- Tất cả các nhân viên của OHSU, các người tự nguyện, các sinh viên, các bác sĩ thường trú và các bác sĩ phục vụ, bao gồm các bác sĩ lâm sàng, những người đạt tới tin tức sức khỏe.
- Bất cứ chuyên viên chăm sóc sức khỏe nào được cho phép đưa tin tức vào kỷ lục sức khỏe của bạn.
- Bất cứ bác sĩ lâm sàng nào không thuộc OHSU những người ngoài ra có thể đạt tới tin tức sức khỏe của bạn được tạo ra hay được giữ bởi OHSU, như là kết quả của, thí dụ, họ trực thay thế cho các bác sĩ lâm sàng của OHSU.

Cho phần còn lại của Thông báo này, “OHSU”, “chúng tôi” và “đối với chúng tôi” sẽ chỉ đến tất cả các dịch vụ, các khu vực phục vụ, và các nhân viên làm việc của OHSU. Khi chúng tôi dùng những chữ “tin tức sức khỏe của bạn, chúng tôi ngụ ý là bất cứ tin tức nào mà bạn đã cho chúng tôi về bạn và sức khỏe của bạn, thêm vào là tin tức mà chúng tôi góp nhặt được trong khi chúng tôi chăm sóc sức khỏe của bạn (bao gồm tin tức sức khỏe cung cấp cho OHSU bởi những chỗ bên ngoài OHSU).

Chúng tôi sẽ nhận được một bản sao của Thông báo hiện thời với một ngày có hiệu lực trong các chỗ của phòng khám và trên mạng lưới của chúng tôi tại <http://www.ohsu.edu/xd/about/services/integrity/ips/npp.cfm>.

## B. CÁC SỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ CỦA TIN TỨC SỨC KHỎE CHO ĐIỀU TRỊ, TRẢ TIỀN VÀ THI HÀNH CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI OHSU.

### 1. Các Điều trị, Trả tiền và Thi hành Chăm sóc Sức khỏe.

Đoạn sau đây mô tả những cách thức khác nhau mà chúng tôi sử dụng và tiết lộ tin tức sức khỏe cho điều trị, trả tiền và

thi hành chăm sóc sức khỏe. Cho mỗi phần của các loại này, chúng tôi giải thích cái gì mà chúng tôi muốn nói và cho một hay nhiều thí dụ. Không phải mỗi lần sử dụng hay tiết lộ đều sẽ được ghi lại và có thể có các tiết lộ tình cờ đó là một sản phẩm phụ của các sử dụng và tiết lộ được liệt kê ở trên. Cách thức chúng tôi sử dụng và tiết lộ tin tức sức khỏe sẽ rơi vào trong vòng một của các loại sau.

**a. Cho Điều trị.** Chúng tôi có thể sử dụng tin tức sức khỏe của bạn để cung cấp cho bạn với điều trị y khoa hay nha khoa hay các dịch vụ. Chúng tôi có thể tiết lộ tin tức sức khỏe của bạn với các bác sĩ viên chức, các nha sĩ viên chức, các đồng liêu hậu đại học, các nữ hộ sinh hay các y sĩ, và nhân vật nào khác đã đóng góp vào sự chăm sóc sức khỏe của bạn. Chúng tôi cũng có thể tiết lộ tin tức sức khỏe của bạn với các sinh viên và các bác sĩ thường trú những người, như là, một phần của các chương trình học tập của họ ở OHSU (và trong lúc được giám thị bởi các bác sĩ hay nha sĩ), được đóng góp trong sự săn sóc của bạn. Các điều trị gồm có (a) các hoạt động được thi hành bởi các y tá, các nhân viên văn phòng, các nhân viên bệnh viện, các kỹ thuật viên và các loại khác của các chuyên gia săn sóc sức khỏe đang cung cấp sự chăm sóc cho bạn hay phối hợp hay qua, (b) các tham khảo ý kiến với và giữa các bác sĩ OHSU và các bác sĩ chăm sóc sức khỏe khác, và (c) các hoạt động của các bác sĩ không thuộc OHSU hay các bác sĩ khác làm thế cho một bác sĩ thuộc OHSU bằng điện thoại hay phục vụ như là một bác sĩ trực.

Thí dụ, một bác sĩ hay nha sĩ đang điều trị nhiễm trùng cho bạn có thể cần phải biết nếu bạn có các vấn đề sức khỏe khác có thể làm cho sự điều trị của bạn thành phức tạp. Người bác sĩ đó có thể sử dụng tiểu sử y khoa của bạn để quyết định cách điều trị nào là tốt nhất cho bạn. Họ cũng có thể nói cho các bác sĩ khác biết về điều kiện của bạn để mà ông hay bà đó có thể quyết định sự điều trị tốt nhất cho bạn.

**b. Cho Trả tiền.** Chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ tin tức sức khỏe của bạn để mà chúng tôi có thể gửi hóa đơn thu tiền từ bạn, một công ty bảo hiểm, hay một người nào khác cho các dịch vụ chăm sóc sức khỏe bạn nhận được từ OHSU. Chúng tôi cũng có thể nói cho các chương trình sức khỏe của bạn về một sự điều trị mà bạn sắp nhận để lấy được sự phê chuẩn trước, hay để xác định là chương trình sức khỏe của bạn có trả tiền điều trị hay không.

Thí dụ, chúng tôi có thể cần phải cho chương trình sức khỏe của bạn biết về cuộc giải phẫu mà bạn đã được nhận làm ở OHSU để chương trình sức khỏe của bạn trả tiền cho chúng tôi hay trả lại tiền cho bạn về cuộc giải phẫu.

**c. Cho các Thi hành Chăm sóc Sức khỏe.** Chúng tôi có thể sử dụng hay tiết lộ tin tức sức khỏe của bạn để làm cho chạy các chức năng hành chánh, giáo dục, bảo đảm chất lượng và thương mại cần thiết tại OHSU. Thí dụ, chúng tôi có thể sử dụng tin tức sức khỏe của bạn để đánh giá sự thi hành của nhân viên chúng tôi trong việc chăm sóc sức khỏe cho bạn. Chúng tôi cũng có thể sử dụng tin tức sức khỏe về bệnh nhân để giúp chúng tôi quyết định chúng tôi nên đưa thêm vào các dịch vụ nào, làm thế nào chúng tôi có thể gia tăng công hiệu, hay nếu có các điều trị nào chắc là hữu hiệu. Hay chúng tôi có thể đưa tin tức sức khỏe cho các bác sĩ, y tá, kỹ thuật viên, hay các sinh viên ngành y tế để xem duyệt, phân tích và các mục đích học tập và dạy khác.



2. **Các Hoạt động Tăng tiền Quỹ.** Là một phần trong các hoạt động chăm sóc sức khỏe của OHSU, chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ một số lượng hạn chế về tin tức sức khỏe của bạn trong nội bộ, hay cho Cơ sở OHSU và Cơ sở Doernbecher (gọi chung là “các Quỹ”) để cho phép họ tiếp xúc với bạn để tăng tiền cho OHSU. Tin tức sức khỏe được đưa ra cho các mục đích tăng tiền quỹ này có thể bao gồm tên của bạn, địa chỉ, các thông tin liên lạc khác, giới tính, độ tuổi, ngày sinh, ngày mà bạn nhận được dịch vụ, tình trạng bảo hiểm sức khỏe, kết quả điều trị của bạn ở OHSU và tên cũng như phòng khoa của bác sĩ điều trị của bạn tại OHSU. Bất kỳ thư từ liên hệ về tăng tiền quỹ mà bạn nhận được từ OHSU hoặc các Cơ sở của nó sẽ có thông tin về cách thức bạn có thể chọn không nhận thêm bất kỳ thư từ liên lạc về tăng tiền quỹ nào nữa từ OHSU.

### 3. Sự Sử dụng và Tiết lộ Bạn Có thể Giới hạn

a. **Số tên và địa chỉ của Bệnh viện .** Trừ khi bạn báo cho chúng tôi biết bạn phản đối, chúng tôi có thể thêm một vài tin tức về bạn trong số tên và địa chỉ của bệnh viện để đáp ứng sự yêu cầu từ các bạn hữu, gia đình, tu sĩ và các người khác yêu cầu về bạn khi bạn là một bệnh nhân trong bệnh viện. Một cách đặc biệt, tên của bạn, vị trí trong bệnh viện và tình trạng tổng quát của bạn (thí dụ, khá, ổn định, v.v) có thể được đưa ra cho những người hỏi qua tên của bạn. Thêm vào đấy, liên hệ tôn giáo của bạn có thể cho một hội viên của đoàn thể tăng lễ biết, như là tu sĩ hay thầy cả.

b. **Gia đình và Bạn hữu.** Trừ khi bạn báo cho chúng tôi biết là bạn phản đối, chúng tôi có thể cung cấp tin tức sức khỏe của bạn cho các cá nhân những người tham dự vào sự chăm sóc cho bạn hay những người giúp trả tiền chăm sóc bạn. Chúng tôi có thể làm điều này nếu bạn bảo là chúng tôi có thể làm được như thế, hay nếu bạn biết chúng tôi đang chia sẻ tin tức sức khỏe của bạn với những người này và nếu bạn không ngăn cản chúng tôi làm việc đó. Cũng có thể có những trường hợp khi chúng tôi có thể cho là, dựa trên sự phán đoán chuyên nghiệp của chúng tôi, rằng bạn sẽ không phản đối.

Cũng vậy, nếu bạn không thể phê chuẩn hay phản đối tới các tiết lộ, bạn có thể tiết lộ cho một cá nhân đặc biệt (như là một người trong gia đình hay bạn), mà bạn cảm thấy bạn thích thú nhất và liên hệ tới sự dự phần của người đó trong việc chăm sóc bạn. Thí dụ, chúng tôi có thể nói với người nào đó đi tới với bạn vào phòng cấp cứu rằng bạn bị một cơn động tim cấp tính và cung cấp các cập nhật hóa về tình trạng của bạn. Chúng tôi cũng có thể làm các phán đoán chuyên môn tương tự về các thích thú nhất của bạn là cho phép một người khác đi lấy những thứ như thuốc do toa, dụng cụ y khoa và quang tuyến X.

### C. CÁC XỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ TIN TỨC SỨC KHỎE KHÁC ĐƯỢC CHO PHÉP.

Chúng tôi có thể sử dụng hay tiết lộ tin tức sức khỏe không có sự cho phép của bạn trong những trường hợp sau đây, đối tượng cho tất cả các yêu cầu và các giới hạn pháp lý có thể áp dụng được:

1. **Được Yêu cầu Bởi Luật pháp:** Như được yêu cầu bởi luật pháp liên bang, tiểu bang, hay địa phương.
2. **Các Hoạt động Sức khỏe Công cộng:** Cho các lý do sức khỏe công cộng để ngăn ngừa hay kiểm soát bệnh tật, tổn thương hay tật nguyên; hay để báo cáo sự sinh sản, tử vong, sự bỏ bê hay lạm dụng bị nghi ngờ, các tổn thương thể lực không do tai nạn, các phản ứng với thuốc, tiêm chủng học đường trong các trường hợp nào đó hay các vấn đề với sản phẩm.
3. **Nạn nhân của trường hợp lạm dụng, bỏ rơi hoặc bạo hành gia đình:** Đối với một cơ quan chính phủ có thẩm quyền được pháp luật cho phép nhận báo cáo về trường hợp lạm dụng, bỏ rơi hoặc bạo hành gia đình khi chúng tôi có cơ sở hợp lý tin rằng bạn là nạn nhân của tình trạng lạm dụng, bỏ rơi hoặc bạo hành gia đình và đáp ứng các tiêu chuẩn khác.
4. **Các Hoạt động Kiểm soát Sức khỏe:** Đối với các cơ quan

kiểm soát sơ suất để kết toán, điều tra, thanh tra, các mục đích về môn bài, hay khi cần thiết cho một vài cơ quan chính quyền để theo dõi hệ thống chăm sóc sức khỏe, các chương trình của chính phủ, và sự xác định với luật dân quyền.

5. **Các vụ Kiện tụng và Tranh cãi :** Trong sự đáp ứng với một trật tòa, yêu cầu điều tra hay một lệnh hành chính hay tòa án, nếu đáp ứng các tiêu chuẩn nào đó.
6. **Thực thi pháp luật:** Đối với viên chức thi hành pháp luật nhằm mục đích thực thi pháp luật theo quy định của pháp luật, phần hồi lệnh của tòa án, trật hầu tòa, lệnh, lệnh triệu tập hoặc quy trình tương tự; nhằm mục đích nhận dạng và xác định vị trí nếu yêu cầu; phản hồi yêu cầu thông tin về một nạn nhân tội ác thực tế hoặc nghi ngờ; báo cáo tội phạm trong trường hợp khẩn cấp; báo cáo tội phạm trong cơ sở OHSU; hoặc báo cáo trường hợp tử vong nếu có nghi ngờ là do hành vi phạm tội gây ra.
7. **Các Nhân viên điều tra cái chết, nhà Khám định Y khoa và Giám đốc Tang lễ :** Đối với một nhân viên điều cái chết hay nhà khám định y khoa, (khi cần thiết, thí dụ, để xác nhận một người đã chết hay quyết định nguyên nhân của cái chết) hay đối với một giám đốc tang lễ, khi cần thiết để cho phép ông/bà ấy thi hành các hoạt động của họ.
8. **Quyên tặng Bộ phận và Mô:** Đối với các tổ chức lo về việc tìm kiếm bộ phận hay cấy ghép bộ phận, mắt hay mô, hay với một ngân hàng cho bộ phận, khi cần thiết để làm dễ dàng việc quyên tặng và cấy ghép.
9. **Nghiên cứu:** Để cho mục đích nghiên cứu dưới một vài trường hợp hạn chế. Các dự án nghiên cứu là một chủ đề đối với một tiến trình cho phép đặc biệt. Do đó, chúng tôi sẽ không sử dụng hay tiết lộ tin tức sức khỏe của bạn cho các mục đích nghiên cứu cho tới khi có một dự án nghiên cứu đặc biệt, cho dự án đó tin tức sức khỏe của bạn có thể được sử dụng và tiết lộ, đã được phê chuẩn qua tiến trình cho phép đặc biệt này.
10. **Sự Đe dọa Trầm trọng tới Sức khỏe hay An ninh; Sự Giúp đỡ Tai biến:** Để làm thích hợp cho một (các) cá nhân /hay một (các) tổ chức khi cần thiết (i) để ngăn ngừa một đe dọa trầm trọng tới sức khỏe và an toàn của bạn hay của công chúng hoặc một người nào khác, hay (ii) để thông báo cho người nhà của bạn hay các người có trách nhiệm cho bạn trong cố gắng giúp đỡ về tai biến.
11. **Quân nhân:** Dành cho cơ quan võ trang trong nước hay nước ngoài để đảm bảo thi hành sự mệnh võ trang đúng đắn nếu đáp ứng các tiêu chuẩn yêu cầu.

12. **An ninh Quốc gia; Các Hoạt động Tình báo; Dịch vụ Bảo vệ:** Đối với các viên chức liên bang cho tình báo, phản tình báo, hay các hoạt động an ninh quốc gia khác, được cho phép bởi luật pháp, bao gồm luôn các hoạt động liên hệ tới sự bảo vệ Tổng thống, các người có thẩm quyền khác hay các lãnh đạo ngoại quốc của tiểu bang, hay có liên hệ tới sự hướng dẫn của các cuộc điều tra đặc biệt

13. **Các Phạm nhân:** Đối với một viên cảnh huấn (nếu bạn là một phạm nhân) hay một nhân viên công lực (nếu bạn trong sự canh giữ của người đó) khi cần thiết (a) cho viên cảnh huấn để họ chăm sóc sức khỏe cho bạn; (b) để bảo vệ cho sự an toàn và sức khỏe của bạn và người khác; hay (c) cho sự an toàn và an ninh của viên cảnh huấn.

14. **Bồi thường của Nhân viên:** Nếu cần thiết để tuân theo các pháp luật về bồi thường của nhân viên hoặc chương trình thương tổn liên quan đến công việc tương tự.

### D. KHI BẢN VIẾT CHO PHÉP ĐƯỢC YÊU CẦU.

Khác với các mục đích được xác định ở trên trong Phần B và C, chúng tôi sẽ không sử dụng hay tiết lộ tin tức sức khỏe của bạn cho bất cứ mục đích nào trừ phi bạn cho chúng tôi bản viết cho phép đặc biệt của bạn để làm vậy. Những trường hợp đặc biệt đòi hỏi phải có sự cho phép bao gồm hầu hết những trường hợp sử dụng và tiết lộ các ghi chép về liệu pháp tâm lý của bạn, những trường hợp tiết lộ kết quả xét nghiệm virus suy giảm miễn dịch ở người

hay HIV, trường hợp sử dụng và tiết lộ thông tin sức khỏe của bạn nhằm mục đích tiếp thị, khuyến khích bạn mua một sản phẩm hay dịch vụ, và nhằm mục đích bán thông tin sức khỏe của bạn với một vài trường hợp ngoại lệ. Nếu bạn cho phép chúng tôi, bạn có thể rút lại giấy cho phép bất cứ lúc nào. Để huỷ bỏ sự cho phép của bạn, gửi đến hay gửi "fax" bản viết xin rút lại tới OHSU Health Information Services, Mail Code OP17A, 3181 Sam Jackson Park Road, Portland, OR 97239; fax: 503-494-6970. Nếu bạn rút lại sự cho phép của bạn, chúng tôi không còn xử dụng hay tiết lộ tin tức sức khỏe của bạn như được cho phép bởi giấy cho phép, ngoại trừ đối với phạm vi mà chúng tôi đã dựa vào sự cho phép của bạn.

#### **E. CÁC QUYỀN CỦA BẠN LIÊN QUAN TỚI TIN TỨC SỨC KHỎE CỦA BẠN.**

Bạn có một vài quyền liên quan tới tin tức sức khỏe của bạn mà chúng tôi liệt kê dưới đây. Trong mỗi của các trường hợp này, nếu bạn muốn thực hành các quyền của bạn, bạn phải viết giấy để làm vậ bằng cách hoàn tất một mẫu đơn mà bạn có thể lấy được từ OHSU Information Privacy and Security Office, Mail Code ITG09, 3181 S.W. Sam Jackson Park Road, Portland, OR 97239, hay trên mạng lưới tại <http://www.ohsu.edu/xd/about/services/integrity/policies/ips-policies-hipaa-forms.cfm#results>. Trong một vài trường hợp, chúng tôi có thể tính tiền phí tổn của các tài liệu chúng tôi cung cấp cho bạn. Bạn có thể lấy tin tức về việc làm sao thực hành các quyền lợi của bạn và về bất cứ phí tổn nào mà chúng tôi có thể tính cho các tài liệu bằng cách tiếp xúc với Văn phòng OHSU Information Privacy and Security Office tại 503-494-0219.

- 1. Quyền để Điều tra và Sao lại.** Với một vài ngoại lệ, bạn có quyền điều tra và xin lấy một bản sao của tin tức sức khỏe mà chúng tôi sử dụng để quyết định về chăm sóc sức khỏe của bạn. Đối với phần kỷ lục sức khỏe của bạn được lưu giữ ở dạng kỷ lục sức khỏe điện tử, bạn có thể yêu cầu chúng tôi cung cấp tin tức đó cho bạn dưới định dạng điện tử. Nếu bạn có yêu cầu như vậy, chúng tôi bắt buộc phải cung cấp thông tin đó cho bạn qua đường điện tử (trừ khi chúng tôi từ chối đáp ứng yêu cầu của bạn vì các lý do khác). Chúng tôi có thể từ chối sự yêu cầu của bạn để điều tra và/sao lại trong một vài trường hợp giới hạn, và nếu chúng tôi làm vậy, bạn có thể yêu cầu sự từ chối được xét lại.
- 2. Quyền để Sửa đổi.** Bạn có quyền sửa đổi tin tức sức khỏe của bạn được duy trì bởi hay cho OHSU, hay được sử dụng bởi OHSU để làm quyết định về bạn. Chúng tôi có thể từ chối sự yêu cầu của bạn về việc sửa đổi nếu sự yêu cầu không được trình lên một cách thích hợp, hay nếu nó yêu cầu chúng tôi sửa đổi các tin tức mà (a) chúng tôi đã không hề thiết lập (trừ phi nguồn gốc của tin tức không còn sẵn sàng để sửa nữa); (b) không phải là phần tin tức sức khỏe mà chúng tôi giữ; (c) là một loại tin tức mà chúng tôi không được phép sửa đổi; hay (d) là đã chính xác và hoàn tất.
- 3. Quyền đối với sự Kế toán của các Tiết lộ.** Bạn có quyền yêu cầu một bản liệt kê và mô tả của một vài tiết lộ bởi OHSU về tin tức sức khỏe của bạn.
- 4. Quyền Yêu cầu sự Hạn chế.** Bạn có quyền để yêu cầu một sự hạn chế hay giới hạn về tin tức sức khỏe mà chúng tôi sử dụng hay tiết lộ về bạn (a) cho điều trị, trả tiền, hay các thi hành chăm sóc sức khỏe, hay (b) đối với người nào đó dự phần trong sự chăm sóc sức khỏe của bạn hay trả tiền cho bạn, như là một người trong gia đình hay bạn, hoặc (c) đối với chương trình y tế để trả tiền hoặc các thi hành chăm sóc sức khỏe khi các dụng cụ hay dịch vụ mà bạn hoặc người nào đó thay mặt bạn (ngoài chương trình chăm sóc sức khỏe) đã trả tiền toàn bộ từ tiền xuất túi cho OHSU. Thí dụ như, bạn có thể yêu cầu chúng tôi không sử dụng hay tiết lộ tin tức về một cuộc giải phẫu mà bạn đã có, xét nghiệm trong phòng thí nghiệm được yêu cầu hoặc dụng cụ y tế được kê cho việc chăm sóc bạn. Ngoại trừ yêu cầu được ghi chú trong mục 4(c) ở trên, chúng tôi không được đòi hỏi để đồng ý với yêu cầu của bạn. Bất cứ lúc nào OHSU đồng ý đối với một hạn chế như thế, nó phải được viết

ra và ký tên bởi Viên chức về Tư ẩn của OHSU hay người chỉ định của ông hay bà ấy.

- 5. Quyền Yêu cầu các Thông tin Bảo mật.** Bạn có quyền yêu cầu rằng chúng tôi thông tin với bạn về các vấn đề sức khỏe theo một cách thức chắc chắn hay ở một chỗ chắc chắn. OHSU sẽ xem xét các yêu cầu hợp lý. Thí dụ, bạn có thể yêu cầu chúng tôi tiếp xúc với bạn tại chỗ làm hay bằng bưu điện.
- 6. Quyền đối với Bản giấy sao của Thông báo này.** Bạn có quyền đối với một bản giấy sao của tờ Thông báo này, dù bạn có thể đã có hay không đồng ý trước đó để nhận được bản sao của Thông báo này bằng điện tử.
- 7. Quyền được Thông báo về hành vi Vi phạm.** Bạn có quyền được thông báo nếu có hành vi vi phạm – sự ảnh hưởng đến tính an toàn hay quyền riêng tư về thông tin sức khỏe của bạn – do thông tin sức khỏe của bạn không được bảo vệ. OHSU phải thông báo cho bạn biết trong vòng 60 ngày kể từ khi phát hiện hành vi vi phạm.

#### **F. CÁC BẢN CHỈNH SỬA THÔNG BÁO NÀY**

Chúng tôi có quyền thay đổi Thông Báo này và thực hiện chỉnh sửa hoặc thay đổi hiệu lực Thông Báo đối với những thông tin về sức khỏe mà chúng tôi đã nhận được về bạn, cũng như bất kỳ thông tin nào mà sau này chúng tôi sẽ có được. Trừ khi pháp luật yêu cầu, không thể thực hiện thay đổi quan trọng đối với bất kỳ điều khoản nào trong Thông Báo này trước ngày hiệu lực của Thông Báo này mà sự thay đổi quan trọng đó được thể hiện. OHSU sẽ đăng tải bản Thông Báo được chỉnh sửa tại các địa điểm phòng khám của OHSU và trên trang web của mình, đồng thời cung cấp cho bạn một bản sao thông báo được chỉnh sửa theo yêu cầu của bạn.

#### **G. CÁC CÂU HỎI HAY THAN PHIỀN**

Nếu bạn có bất câu hỏi nào về Thông báo này, vui lòng tiếp xúc OHSU 503-494-8311. Nếu bạn tin rằng quyền tư ẩn của bạn bị xâm phạm, bạn có thể lập hồ sơ khiếu nại với OHSU hay với Thư ký của the Department of Health and Human Services. Để lập hồ sơ khiếu nại với OHSU, tiếp xúc OHSU tại 503-494-8311. Bạn sẽ không bị trừng phạt cho sự thiết lập hồ sơ khiếu nại.

Thông Báo này trình bày cho bạn biết về cách chúng tôi có thể sử dụng và chia sẻ thông tin sức khỏe về bạn. Nếu bạn muốn có một bản sao Thông Báo này, vui lòng hỏi nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe của bạn.

# Dịch vụ Chăm sóc Bệnh nhân và Hỗ trợ giao tiếp Toàn diện

## OHSU CAM KẾT CUNG CẤP DỊCH VỤ CHĂM SÓC BỆNH NHÂN TOÀN DIỆN.

OHSU tuân thủ luật dân quyền hiện hành của tiểu bang và liên bang và không phân biệt đối xử, khai trừ người bệnh hay đối xử phân biệt với họ dựa trên:

- Chủng tộc
- Màu da
- Nguồn gốc quốc gia
- Độ tuổi
- Khuyết tật; hoặc
- Giới tính

## CHÚNG TÔI RẤT HÂN HẠNH CUNG CẤP CHO QUÝ VỊ CÁC PHƯƠNG TIỆN HỖ TRỢ GIAO TIẾP VÀ TIẾP CẬN NGÔN NGỮ.

OHSU cung cấp phương tiện và dịch vụ hỗ trợ miễn phí cho các bệnh nhân khuyết tật để giao tiếp hiệu quả với chúng tôi, như:

- Phiên dịch viên ngôn ngữ ký hiệu có trình độ
- Thông tin bằng văn bản ở các định dạng khác (chữ in lớn, âm thanh, định dạng điện tử có thể truy cập và các định dạng khác)

OHSU cũng cung cấp dịch vụ ngôn ngữ miễn phí cho những bệnh nhân mà ngôn ngữ chính không phải là Tiếng Anh, như:

- Phiên dịch viên có trình độ
- Thông tin bằng văn bản bằng các ngôn ngữ khác

Nếu quý vị cần những dịch vụ này, xin hãy liên hệ văn phòng của đơn vị cung cấp dịch vụ chăm sóc của quý vị. Nhân viên tại đó sẽ sắp xếp dịch vụ ngôn ngữ cho quý vị. OHSU cung cấp các dịch vụ ngôn ngữ miễn phí trên 120 ngôn ngữ.

## CHÚNG TÔI SẴN SÀNG HỖ TRỢ MỌI THẮC MẮC CỦA QUÝ VỊ.

Nếu quý vị tin rằng OHSU không cung cấp những dịch vụ này hay phân biệt đối xử theo cách khác dựa trên chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, độ tuổi, khuyết tật hoặc giới tính, quý vị có thể nộp đơn khiếu nại với Patient Advocate at the Patient Relations Office, 3181 SW Sam Jackson Park Road, Mail Code: UHS-3, Portland OR 97239, Điện thoại: 503-494-7959, Fax: 503-494-3495, Email: [advocate@ohsu.edu](mailto:advocate@ohsu.edu). Quý vị có thể nộp đơn khiếu nại trực tiếp hoặc gửi qua đường bưu điện, fax hoặc email. Nếu quý vị cần trợ giúp nộp đơn khiếu nại, Patient Advocate sẵn sàng hỗ trợ quý vị.

Quý vị cũng có thể nộp đơn khiếu nại về dân quyền lên U.S. Department of Health and Human Services (Bộ Y tế và Dịch vụ Nhân sinh Hoa Kỳ), Office for Civil Rights (Văn phòng Dân Quyền), bằng thư điện tử thông qua Office for Civil Rights Complaint Portal (Cổng thông tin Phòng Khiếu nại Dân Quyền) có sẵn trên mạng tại <https://ocrportal.hhs.gov/ocr/portal/lobby.jsf>, hoặc gửi qua đường bưu điện hoặc gọi đến: U.S. Department of Health and Human Services, 200 Independence Avenue SW., Room 509F, HHH Building, Washington, D.C. 20201,

1-800-868-1019, 800-537-7697 (TDD). Các mẫu khiếu nại có sẵn trên <http://www.hhs.gov/ocr/office/file/index.html>.

## THÔNG BÁO DỊCH VỤ NGÔN NGỮ: DỊCH THUẬT HẦU HẾT NGÔN NGỮ ĐƯỢC SỬ DỤNG TẠI OREGON.

Dịch vụ Hỗ trợ Ngôn ngữ (trực diện, trực tiếp qua điện thoại hoặc qua video) cung cấp miễn phí cho quý vị khi có yêu cầu. Vui lòng thông báo cho nhân viên văn phòng đơn vị cung cấp dịch vụ của quý vị rằng quý vị cần dịch vụ ngôn ngữ khi đến thăm khám.

### English

If you speak [insert language], language assistance services, free of charge, are available to you. Call your care provider's office and they are happy to make the language services arrangements for you.

### Español (Spanish)

Si usted habla español, contamos con servicios de asistencia de idiomas, sin costo, disponibles para usted. Si necesita estos servicios, comuníquese al consultorio de su proveedor de atención médica. Ellos gustosamente coordinarán los servicios de idiomas para usted.

### Tiếng Việt (Vietnamese)

Nếu bạn nói tiếng Việt, dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ, miễn phí, có sẵn dành cho bạn. Nếu bạn cần những dịch vụ này, hãy liên lạc văn phòng của bác sĩ chăm sóc của bạn. Họ sẽ sẵn sàng thu xếp các dịch vụ ngôn ngữ cho bạn.

### 中文 (Chinese-Simplified)

如果您说中文, 可为您提供免费的语言援助服务。如果您需要这些服务, 请联系您保健提供者的办公室。他们将乐意为您安排语言服务。

### Русский (Russian)

Если вы говорите на русском языке, вам могут предоставить бесплатные услуги переводчика. Если вам требуются такие услуги, обратитесь в офис своего поставщика медицинских услуг. Сотрудники с радостью предоставят вам переводчика!

### 한국어 (Korean)

한국어를 사용하시는 경우, 언어 지원 서비스를 무료로 이용하실 수 있습니다. 이 서비스가 필요하시면 귀하의 의료 제공자 사무실에 연락하십시오. 귀하를 위해 기꺼이 언어 서비스를 준비해드릴 것입니다.

### Українська (Ukrainian)

Якщо ви розмовляєте українською мовою, послуги мовної допомоги доступні для вас безкоштовно. Якщо вам потрібні ці послуги, зв'яжіться з офісом вашого постачальника послуг. Вони будуть раді надати вам послуги мовної допомоги.

### 日本語 (Japanese)

あなたの母語が日本語であれば、言語サポートサービスを無料にてご用意しています。サービスをご希望の場合には、あなたのケアプロバイダー事務所までご連絡ください。喜んで言語サポートサービスの手配をいたします。

### العربية (Arabic)

إذا كنت تتحدث العربية، فإن خدمات المساعدة اللغوية متاحة لك مجاناً. إذا كنت تحتاج إلى هذه الخدمات، فاتصل بمكتب مقدم الرعاية الخاص بك. سيكون الموظفون هناك سعداء بإجراء الترتيبات المتعلقة بالخدمات اللغوية من أجلك.

### Română (Romanian)

Dacă vorbiți română, puteți beneficia de asistență lingvistică gratuită. Dacă aveți nevoie de astfel de servicii, luați legătura cu biroul furnizorului dvs. de servicii medicale. Reprezentantii acestuia vă vor ajuta cu plăcere să beneficiați de asistență lingvistică.

### មន-ខ្មែរ (Mon-Khmer Cambodian)

ប្រសិនបើលោកអ្នកនិយាយភាសា មន-ខ្មែរ, ភាសាខ្មែរ នោះសវនិយោជន៍យុជន៍កែ ភាសាមានជុំគល់ជូនលោកអ្នកជាយុត្តិធម៌ក្នុងចូល។ ប្រសិនបើលោកអ្នកកម្រិតការ សវនិយោជន៍: សូមទំនាក់ទំនងទៅការិយាល័យអ្នកជុំគល់ការថែទាំរបស់លោកអ្នក។ ពួកគេពេញចិត្តក្នុងការរៀបចំសវនិយោជន៍កែភាសាជុំសង្ខេបសម្រាប់លោកអ្នក។

### Oroomiffa (Oromo)

Afaan Kuush (Oromoo) , dubbattu yoo ta'e, tajaajilliwwan deeggarsa afaanii, kaffaltii irraa bilisa ta'an, isiniif ni jiraatu. Tajaalilawwan kanneen ni barbaaddu yoo ta'e , wajjira dhiyeessaa deeggarsa keessanii qunnamaa. Isaan gammachuudhaan tajaajilawwan afaanii isiniif mijeessu.

**Deutsch (German)**

Wenn Sie Deutsch sprechen, stehen für Sie kostenlos Sprachassistenzen zur Verfügung. Wenn Sie diese Dienste in Anspruch nehmen möchten, wenden Sie sich bitte an das Büro Ihres Leistungserbringers. Dort wird man die Sprachassistenzen gerne für Sie arrangieren.

**فارسی (Farsi)**

اگر به زبان فارسی صحبت می کنید، سرویس کمک زبانی به صورت رایگان در دسترس شما خواهد بود. اگر به این سرویس ها نیاز دارید، با دفتر ارائه دهنده خدمات تماس بگیرید. آنها حتماً مقدمات لازم را برای دسترسی به سرویس های زبانی در اختیارتان قرار می دهند.

**Français (French)**

Si vous parlez français, des services d'aide linguistique gratuits sont à votre disposition. Si vous neécessitez ces services, contactez le cabinet de votre prestataire de soins. Ils se feront un plaisir d'organiser ces services linguistiques pour vous.

**ไทย (Thai)**

หากท่านพูดภาษาไทย จะมีบริการความช่วยเหลือทางด้านภาษาโดยไม่มีค่าใช้จ่าย หากท่านต้องการใช้บริการดังกล่าว โปรดติดต่อสำนักงานผู้ให้บริการดูแล ซึ่งพร้อมที่จะจัดหาบริการทางด้านภาษาให้แก่ท่าน